

Lyrik in Köln:

Veto!

Dichter gegen
Fremdenfeindlichkeit

Übersetzung ins Hebräische: Gundula Schiffer

שירה בקלן:

וֶטוֹ!

משוררים נגד שנאת זרים

תרגום לעברית: גונדולה שיפר

Poets against
xenophobia



Joke Frerichs

Die Ignoranten

יוקה פֶּרִיכס

הבורים

מעמידים פני מודאגים ומזועזעים
בתוך ההמון מרגישים חזקים
כשמוכיחים אותם אילמים הם ופחדנים
לאמיתו של דבר הם רק קהי חושים

זרות הם שונאים
מצוקות האחרים לא ענינם
מכל חדש יראים
שוללים את הלא מוכר

שגרתם היומית
מיני הרגלים
עם הקיים הם מסכימים
והשאר לא להם

מתימרים להיות בצד הנכון
מתקפדים לתוך עולמם הקטן
חסרי חוש לנועם החיים
מתמידים בעמדת הריאקציה
הקפואה

Editor Dr. Kathrin Kiss-Elder, PhD
Niehler Kirchweg 63, D-50733 Köln
T. +49 (0)172-4629072, kontakt@kisselder.eu
**Reproduction of poems apart from this
LyK-issue prohibited pending the authors'
written consent, contact via Lyrik in Köln.**
Sponsoring welcome anytime. We will be
delighted to have your contribution. Please visit
our website for details. LyK account:
BIC PBNKDEFF,
IBAN DE82370100500802435508,
reason for payment „Lyrik in Köln“

Annemarie Schnitt

Wach bleiben

אנמרי שניט

להישאר ערני

באוזניים כרויות, בעיניים פקוחות
קרוב לדופק העתים
להמשיך בשיחה
לקום נגד
טעויות המחשבה
והעשייה למצוא
תשובה
לשאלות הזמן
תשובה שנושאת
מעבר להמולת הימים

Kathrin Kiss-Elder:

קטריין קיש-אלדר

הסירה מלאה
איננו יכולים
לקבל אפילו עוד אחד.
עליך ללכת
אל הלא-נודע
אל המים
אל המוות

משום שלא
הצטופפנו
עוד קצת
נפקיר אותך, אח,
נפקיר אותך, אחות,
להשמדה
למוות
הבטוח.

נרים עוגן
ונפליג
הלאה.

Elisabeth Sofia Schlieף אליזבת סופיה שליף

Menschen-werk

מלאכת אדם

העיתון היום
בעמודים
שלוש וארבע
הראה
שחור על גבי לבן
משורטט באופן חד
בתאורה מלאה
אומנותי קמעה
מוצג
באור יקרות
לגמרי בלי מילים
תמונות
העיתון היום
עמודים שלוש וארבע
הראה בבהירות
בחריפות צורבת
בלי מילים
כי מילים הרי חסרות
מלאכת אדם
מעשה ידי אמן
מרושעת

Renate Meier

wenn

רנטה מאייר

אילו

מלחמה
רעב
אלימות
מוות
היו סביבך

האם לא
היית בורח
אז גם
אתה

Sharon D. Cohagan

Wenn Wege sich kreuzen

שרון ד. קוהאגן

כשדרכים מצטלבות

הם מתאספים
באי שלך
בדרך לחירות
הרחק מהשררה

הו, סאפפו
היית בוכה
לא היית יכולה לשיר
לא על אהבה

מתאבלת היית
את שמלתך קורעת
את שיערך גוזזת
מבעד לילה מתאבלת

Annemarie Schnitt

Beim Morgen-Frühstück

אנה־מרי שניט

בארוחת־בוקר

החדשות האחרונות
מחניקות לי את האוכל
בגרון הייתי רוצה לחלק את לחמי
עם רעב לשתות
את הקפה החם
עם אדם שמקור קופא
ללכת כברת דרך
בדרך עם אנשים
בחיפוש אחר עתיד
בהיר יותר

Patricia Falkenburg

Zusammen laut. Werte

פטריציה פלקנבורג

יחד בקול רם. ערכים

הערכים שלנו, הם צועקים,
עלינו לשמור
על הערכים שלנו.
חירותשוויוןאחוה.
אהבת האחר, הנוצרית
הערכים שלנו, הם צועקים,
אחים. הערכים שלנו
נגד האחרים.
אלה שם בחוץ. חוץ מזה
כסף הם עולים, האחרים.
שיילכו.
שבחוץ יישארו. אנו
לנו. ולערכינו.

לנו אין, הם צועקים
אל האחרים, לנו אין
מה לחלק. שלנו הערכים
לנו בלבד שייכים.
ועליהם נגן
אותם נמנע
מן האחרים. גם,
אם צורך יהיה, צועקים הם,
באגרופים. או בסכינים מושחזות.
נגד אלה ששם. האחרים. לנו אין
מה לנדב
מהערכים שלנו.
שום דבר.

Franz Ott

vom wert

פרנץ אוט

על הערך

יש לו נקיפות מצפון הוא אמור ללכת למקום אחר הם
מכירים
את מחירם לפעמים הרגש מהיר יותר
אילו היו חיים
טוב זה מגוחך
בכל מקום מחכים עוזרים אבא בערב מגיעות
הרכבות אתה בשמיים היום אבינו